

When songs travel

Etwinning project

Hi ha cançons que ens identifiquen, però què passa quan viatgen a milers de quilòmetres i algú les canta en un altre idioma? Això és el que ha viscut en primera persona un grup d'estudiants de l'Institut de Santa Coloma de Farners a través del projecte europeu eTwinning *"When Songs Travel"*. Durant tres mesos, les aules de música s'han transformat en laboratoris de creació artística transnacional.

El repte de la traducció musical

- 1 Welcome to When Songs Travel
- 2 Our project's goals
- 3 Netiquette
- 4 Meet our partners
 - 4.1 Italy
 - 4.2 Spain
 - 4.3 Turkey
- 5 Roadmap (Work Plan & Timeline)
 - 5.1 Logo Contest
 - 5.1.1 Logo Contest rules on video
 - 5.1.2 Winner of our logo contest
 - 5.2 Getting to Know Each Other
 - 5.2.1 A musical introduction for you on "La guerra di Piero"
- 5.3 Song Exchange
- 5.4 Translation & Adaptation
- 5.5 Sharing Our Versions
- 6 Student Corner
 - 6.1 Schedule (Planning activity)
 - 6.2 Lessons Documents
 - 6.3 Activities' templates
 - 6.4 Video Calls Organisation
- 7 Toolkit (Resources & Tools)
 - 7.1 Digital Tools
- 8 Evaluation & Reflection
- 9 Sharing Our Journey (Dissemination)
 - 9.1 Our First International Student Video Call
 - 9.2 Our Second International Student Video Call
 - 9.3 Farewell Message to Our Partners
- 10 Teachers' Corner
 - 10.1 Project Coordination & Meetings documents
 - 10.2 Parental consent documentation

Welcome to When Songs Travel

Created by **Àngel Pubill**
Last updated by **Àngel Pubill** 3 months 4 weeks ago

Page options

Welcome to the TwinSpace of **When Songs Travel**, a collaborative eTwinning project that connects European schools through music, languages and cultural exchange.

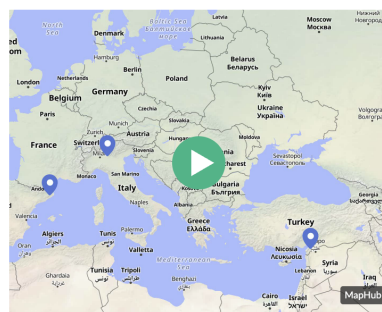
This project brings together students and teachers from different European countries to explore how songs can travel across cultures and languages. Through the exchange of contemporary songs, students work collaboratively to translate, adapt and perform music in new linguistic contexts while respecting rhythm, meaning and musical expression.

By combining music education, language learning and intercultural dialogue, the project encourages students to reflect on cultural identity, artistic creativity and shared European values.

Throughout the project, students will participate in online meetings, collaborative activities and artistic productions, documenting both their creative process and their learning journey within this TwinSpace.

We invite you to follow our musical journey across Europe.

Participating countries:



El projecte, integrat de ple a les classes de música que s'imparteixen en anglès (AICLE), no buscava que els joves fessin traduccions literals de diccionari.

El repte era majúscul: triar cançons amb missatges de fort compromís social i educació cívica, i adaptar-les respectant la mètrica, el ritme i la melodia originals.

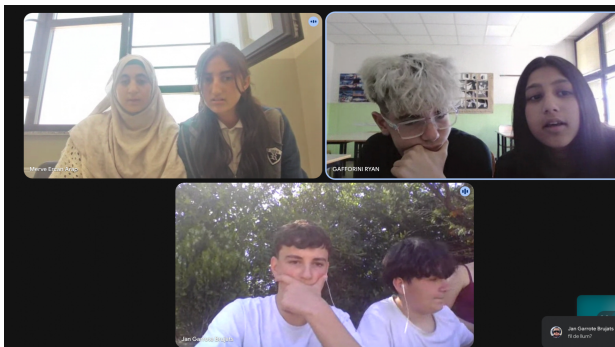
Així, mentre des de Catalunya es va exportar el missatge de resiliència de *"Fil de llum"* (Andreu Rifé) cap a Itàlia, i la solidaritat de *"Cançons de Llibertat"* (Txarango i Lluís Llach) cap a Turquia, el nostre alumnat va haver de suar de valent per adaptar al català o a l'anglès els ritmes de la cançó turca *"Cevapsız Sorular"* o les ràpides estrofes rapejades de la italiana *"Vietato Morire"*.

"El més difícil ha estat fer quadrar les síl·labes de la nostra lletra amb el ritme original de la música turca. Al principi semblava impossible, però quan veus que

la lletra encaixa i la melodia sona bé, la satisfacció és increïble", explica un dels alumnes participants.

Pantalles que uneixen.

Un dels punts àlgids de l'experiència van ser les dues grans videoconferències internacionals. Lluny de les fredes trucades virtuals tradicionals, la segona trobada va coordinar més de 60 alumnes simultàniament en 10 sales de debat virtuals.



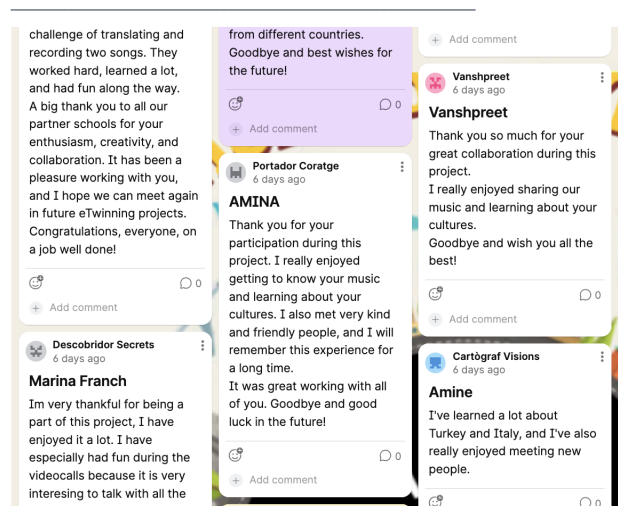
On this Padlet, you will write a short goodbye message to your partners from the other countries.

Please include:

- A thank you for the project and the collaboration
- One thing you enjoyed or will remember
- A short farewell message

L'impacte de la iniciativa s'ha reflectit clarament en les enquestes de valoració del projecte, on un aclaparador 90% dels participants afirma haver augmentat de forma molt significativa la seva confiança a l'hora d'expressar-se en llengua estrangera en situacions reals.

Com resumia un dels estudiants de l'institut de manera molt encertada: *“Ha estat com fer un Erasmus de veritat, però sense haver d'agafar cap avió”*.



Un projecte amb futur

L'èxit no s'ha quedat només dins de l'aula. Tant els alumnes com les famílies han rebut la iniciativa amb entusiasme, destacant que és una manera dinàmica, atractiva i completament diferent d'aprendre sobre el món que ens envolta.

Davant d'uns resultats tan positius, l'equip docent del projecte ja ha confirmat que la intenció és repetir i consolidar aquest format d'intercanvi internacional de cara als propers cursos. Podeu explorar el repositori complet del projecte, les lletres adaptades i el resultat dels intercanvis a la seva [pàgina oficial del TwinSpace](#).

